



Факультет	Факультет иностранных языков	
Кафедра	Немецкого языка	
Направление	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)	
Направленность (профили)	Иностранный язык (немецкий) и Иностранный язык (английский)	
	Немецкий язык в правовой сфере	Б1.В.04

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»  
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета

протокол № 8 от 31. 08. 2017 г.

## Рабочая программа дисциплины «Немецкий язык в правовой сфере»


**Трудоемкость: 2 зачетные единицы**

**Квалификация выпускника: Бакалавр**

**Форма обучения: очная**

**Год начала подготовки: 2013**

Заведующий кафедрой  Кудинова В.И.

Декан  Разорёнов Д.А.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата .....	3
3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	3
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий .....	4
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине .....	5
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	6
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	6
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....	6
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы .....	7
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	9
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины .....	11
7.1. Основная литература .....	11
7.2. Дополнительная литература: .....	11
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	11
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины .....	11
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....	12
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	14
12. Аннотация рабочей программы дисциплины. ....	14
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины .....	16

## 1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины (модуля).

Коды компетенций	Название компетенций	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
ПК-4	Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов	<p><b><u>Выпускник знает:</u></b> педагогические технологии и методические приемы, соответствующих возрастным особенностям обучающихся;</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> организации взаимодействия с общественными и образовательными организациями, детскими коллективами, родителями обучающихся, участия в самоуправлении и управлении школьным коллективом для решения задач профессиональной деятельности;</p> <p><b><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u></b> осуществления обучения и воспитания в сфере образования в соответствии с требованиями образовательных стандартов.</p>	6 этап Семестр 10

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Немецкий язык в правовой сфере» относится к обязательным дисциплинам Блока 1 вариативной части дисциплин направления. Изучение данной дисциплины базируется на освоении студентами дисциплин «Методика преподавания немецкого языка» (5 семестр), «Инновационные образовательные технологии в обучении иностранным языкам», «Повышенный уровень немецкого языка» (6 семестр), изучении дисциплин «Практикум по формированию умений анализа художественного текста», «Предпрофессиональный уровень немецкого языка», «История немецкого языка», «Контрастивная лингвистика» (7 семестр), «Практикум по подготовке к международным экзаменам по немецкому языку», «Практикум по письменной речи на немецком языке» (8 семестр), «Профессиональный уровень немецкого языка», «Немецкий язык в сфере делового общения», «Практический курс немецкого языка», «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Практикум по формированию коммуникативной компетенции (немецкий язык)», «Практический курс развития умений устной речи на немецком языке», «Лингвострановедение немецкоговорящих стран», «Современная экономика, культура и политика немецкоговорящих стран» (9 семестр), прохождении практик «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Научно-исследовательская работа».

Дисциплина «Немецкий язык в правовой сфере» формирует ПК-4 в 10 семестре вместе с «Преддипломной практикой».

## 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
	Очная
<b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>	<b>2/72</b>
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)</b>	<b>0,8/30</b>
в том числе:	
практические занятия	26
контрольные работы	2
контроль самостоятельной работы студентов	2
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>1,2/42</b>
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	32
подготовка к контрольным работам	2
выполнение заданий для самостоятельной работы в системе управления обучением MOODLE	2
Подготовка к зачету	6
Промежуточная аттестация в форме	<b>зачета</b>

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

##### Очная форма обучения

Наименование темы (раздела)	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий				
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся	
Тема 1. Юридические профессии		6	-	6	
Тема 2. История и функции права		6		6	
Тема 3. Основные принципы правосудия		4		6	
Тема 4. Правовая система ФРГ Публичное и частное право		4		6	
Тема 5. Судебная система ФРГ		6		10	
Контрольная работа		2		2	
Подготовка к зачету				6	
Контроль самостоятельной работы студента			2		
		<b>ИТОГО: 72/ 2 з.е.</b>	<b>28</b>	<b>2</b>	<b>42</b>

##### Тема 1. Юридические профессии.

1. Юридическое образование в Германии.
2. Государственные экзамены для юристов в Германии.
3. Юридические профессии.

4. Экзаменационные оценки и карьерные шансы для юристов.

### Тема 2. История и функции права.

1. История права в Федеративной республике Германия.
2. Право как гарантия мира. Право как гарантия свободы.
3. Регулирование частных правовых отношений.
4. Право как основа общественного порядка.

### Тема 3. Основные принципы правосудия.

1. Независимость судей. Право на судью, рассматривающего дело в соответствии с законом.
2. Право на участие в судебном разбирательстве.
3. Гарантии уголовного судопроизводства.
4. Правовые гарантии при лишении свободы.

### Тема 4. Правовая система ФРГ Публичное и частное право.

1. Публичное и частное право в ФРГ. Международное публичное право.
2. Административное право и административные правонарушения.
3. Гражданское право. Торговое (коммерческое) право. Трудовое право.
4. Уголовное право и уголовно наказуемые деяния.

### Тема 5. Судебная система ФРГ.

1. Федеральный конституционный суд. Организация судебной системы на федеральном и земельном уровнях.
2. Федеральный верховный суд (по гражданским и уголовным делам).
3. Федеральные финансовый суд. Федеральный административный суд.
4. Федеральный суд по трудовым делам. Федеральный суд по социальным делам.

## 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

№	Тема	Учебник	Содержание	Сроки	КСРС (часы)
1.	Юридические профессии	Sobolev Sergej. Einführung in die deutsche Rechtssprache und die Berufskommunikation.	С. 10	неделя 1-4	6
2.	История и функции права	Sobolev Sergej. Einführung in die deutsche Rechtssprache und die Berufskommunikation.	С. 10-13	неделя 5-9	6
3.	Основные принципы правосудия	Sobolev Sergej. Einführung in die deutsche Rechtssprache und die Berufskommunikation.	С. 28-30	неделя 10-13	6
4.	Правовая система ФРГ. Публичное и частное право	Sobolev Sergej. Einführung in die deutsche Rechtssprache und die Berufskommunikation.	С. 109-125	неделя 14-17	6
5.	Судебная система ФРГ	Sobolev Sergej. Einführung in die deutsche Rechtssprache und die Berufskommunikation.	С. 44-58	неделя 18	10
6.	Контрольная работа			неделя 19	2
7.	Подготовка к зачету			неделя 20	6

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Этапы формирования компетенций в соответствии с учебным планом и ОПОП.

### 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

*ПК-4 Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов*

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	<b>Знает:</b> педагогические технологии и методические приемы, соответствующих возрастным особенностям обучающихся	Оценка «зачтено» ставится, если студент набирает в сумме (в ходе текущей работы в семестре и на зачете) от 41 балла и выше при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов из 40. Балл на зачете складывается из расчета - до 20 баллов за каждое из двух видов заданий (см. п. 6.3.).
Умения	<b>Умеет:</b> организации взаимодействия с общественными и образовательными организациями, детскими коллективами, родителями обучающихся, участия в самоуправлении и управлении школьным коллективом для решения задач профессиональной деятельности	
Навыки и (или) опыт деятельности	<b>Владеет:</b> осуществления обучения и воспитания в сфере образования в соответствии с требованиями образовательных стандартов.	

Отметка «зачтено» выставляется, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал по курсу дисциплины, владеет на хорошем уровне основными грамматическими и фонетическими навыками оформления речи, позволяющие использовать его как средство коммуникации, знает социокультурные реалии стран изучаемого языка, правила речевого этикета, а также владеет навыками самостоятельной работы с иностранной литературой, необходимыми для получения информации из иностранных источников.

Отметка «не зачтено» выставляется, если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в выполнении заданий на иностранном языке, неуверенно, с большими затруднениями выполняет тесты, не владеет основными грамматическими и фонетическими явлениями иностранного языка, позволяющие использовать его как средство коммуникации. Как правило, отметка «не зачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительной подготовки по соответствующей дисциплине.

Контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляются преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования и т. п.

Оценка «зачтено» ставится, если студент набирает от 41 балла и выше при условии, что на зачете набрано не менее 20 баллов из 40.

### **6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Обучающимся предлагаются учебные тексты среднего уровня сложности. Все тексты построены на основе оригинальных (аутентичных) источников. Над этими текстами предлагается работать по следующей схеме: предтекстовые упражнения, направленные на снятие лексических и грамматических трудностей понимания текста (подбор эквивалентов, перевод отдельных слов и выражений, упражнения на грамматические правила, встречающиеся в тексте); чтение и перевод текста; послетекстовые лексико-грамматические упражнения, целью которых является проверка понимания содержания текста и закрепления соответствующих лексических и грамматических структур; специальные упражнения на перевод; задания на реферирование на немецком языке.

Поскольку основной грамматический материал был освоен на предыдущих этапах обучения немецкому языку, проработка грамматических аспектов направлена на их повторение и закрепление. Выбор грамматических явлений обусловлен степенью их встречаемости в текстах конкретной темы, а также их значимостью для подъязыка юриспруденции.

Значительное число упражнений составлено таким образом, что их можно использовать для контроля и самоконтроля знаний обучающихся, в том числе путем тестирования при самостоятельной работе.

В ходе изучения дисциплины обучающимся рекомендуется вести немецко-русский словарь, в который они будут заносить лексику, необходимую для понимания и перевода текстов юридической тематики. Последовательное изучение лексики, вдумчивое выполнение упражнений и заданий, творческий подход к реферированию и составлению послетекстовых сообщений позволит обучающимся научиться успешно переводить тексты юридической тематики.

Контрольная работа проводится в виде самостоятельного перевода текста с немецкого на русский язык и последующего реферирования на немецком языке.

Пример учебного задания:

**Aufgabe 1.2**

*Lesen Sie den Text und beachten Sie die Texterläuterungen dabei.*

**ENTSTEHUNG VON RECHT**

<p>Sobald auch nur zwei Menschen zusammenleben, entstehen bestimmte Regeln für das Miteinander. Es entwickeln sich beispielsweise in jeder Familie Regeln zu den Rechten und Pflichten des einzelnen Familienmitgliedes</p>	<p><b>Texterläuterungen</b> entstehen – возникать; sich entwickeln – развиваться; <b>Pflicht</b> <i>f</i> – <b>обязанность</b>;</p>
---	---

13

*Abschnitt 1*

<p>(z.B. Schuhe putzen, Abwaschen, Tisch decken oder darüber, in welcher Reihenfolge morgens das Bad benutzt wird). Je mehr Menschen zusammenleben, desto mehr komplizierter werden die Regeln. Diese Regeln entstehen und ändern sich problemlos, solange es sich um eine kleine Gruppe handelt. Kommt aber eine größere Gemeinschaft zustande, bilden sich darin Gruppen mit unterschiedlichen Anschauungen. Die Gruppe der jungen Leute hat z.B. andere Auffassungen</p>	<p>Mitglied <i>n</i> – член (организации, семьи); je... desto... – чем... тем...; es handelt sich um (<i>Akk.</i>) – речь идет о...; Anschauung <i>f</i> – воззрение, взгляд; Auffassung <i>f</i> – понимание, восприятие; vermeiden – избегать;</p>
---	--

**Aufgabe 1.3**

*Markieren Sie die richtige Antwort.*

1. In welchem Fall können die Regeln des Zusammenlebens problemlos geändert werden?
  - A. Wenn diese Regeln nur eine kleine Gemeinschaft betreffen.
  - B. Wenn niemand in der Familie Probleme hat.
  - C. Wenn eine kleine Gruppe problemlos zusammen lebt.
2. Jeder kann sich auf die Rechtsregeln berufen.
  - A. Wenn sie alle Konflikte vermeiden.
  - B. Wenn sie für alle Mitglieder der Gesellschaft bindend sind.
  - C. Wenn sie ein friedliches und geordnetes Zusammenleben garantieren.
3. In unserer Gesellschaft gibt es viele moralische und religiöse Regeln, die sich von den Rechtsregeln unterscheiden.
  - A. Es wäre unmöglich moralische und religiöse Regeln durch den Staat durchzusetzen.
  - B. Weil diese Regeln von Einzelnen oder Gruppen selbst bestimmt und nicht vom Staat durchgesetzt werden.
  - C. Sie unterscheiden sich nicht, weil Recht und Moral gleich sind.
4. Die Rechtsregeln sind von allen Mitgliedern einer Gesellschaft einzuhalten.
  - A. Damit alle friedlich und konfliktlos zusammenleben können.
  - B. Damit alle Konflikte schnell gelöst werden können.



**Aufgabe 1.4**

*Geben Sie den Inhalt des Textes möglichst mit eigenen Worten wieder. Die folgende Übersicht kann Ihnen dabei eine Hilfe sein.*

**Entstehung von Recht**

- Sobald auch nur zwei Menschen zusammenleben, entstehen bestimmte Regeln für das Miteinander.
- Recht entsteht aus dem Bedürfnis, einige Regeln für alle Mitglieder der Gemeinschaft verbindlich zu machen. Es sind dies die Regeln, ohne deren Einhaltung ein geordnetes und friedliches Zusammenleben nicht für möglich gehalten wird.
- Grundsätzlich trennen wir Sitte und Moral vom Recht. Nicht alles was gegen Sitte oder Moral verstößt, ist auch ein Verstoß gegen das Recht.
- Recht ändert sich je nach Zeitalter und ist vom Kulturkreis abhängig.

**Aufgabe 1.5**

*Suchen Sie Beispiele für den Wandel der Rechtsauffassungen (früher verboten, heute erlaubt, oder umgekehrt). Diskutieren Sie im Kurs.*

**Aufgabe 1.6**

*Recht und Moral sind nicht deckungsgleich. Darum geht es auch teilweise im Lesetext 1. Führen Sie Ihre eigenen Beispiele an.*

(Sobolev Sergej. Einführung in die deutsche Rechtssprache und die Berufskommunikation. – Moskau: STATUT, 2016).

**ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТУ.**

1. *Geben Sie die wichtigsten Informationen auf Deutsch wieder. Gebrauchen Sie den thematischen Wortschatz.*
2. *Übersetzen Sie ins Russische.*

**6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций****Очная форма обучения**

Оценка знаний, умений и навыков студента-бакалавра ведется в баллах. Суммарная рейтинговая оценка складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра, включая баллы за посещение (максимум – 60 баллов) и балла за зачет (максимум – 40 баллов).

Преподавателю рекомендуется оценивать «каждый шаг», а не только итог работы, поэтому необходимо пользоваться понятием «рабочий балл», который зависит от объема часов, отводимых на дисциплину в семестре и по окончании семестра «рабочий балл» переводить в итоговый рейтинговый балл, исходя из максимума – 60 баллов.

За каждую укрупненную тему по дисциплине «Немецкий язык в правовой сфере» студент может максимально получить:

- тема 1 – 18 баллов,
- тема 2 – 18 баллов,
- тема 3 – 12 баллов,

тема 4 – 12 баллов,  
тема 5 – 18 баллов,  
КСР – 6 баллов.

Данные баллы включают в себя: посещение – 1 балл; выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; устный ответ - до 3 баллов. Таким образом, по итогам работы над тематическими блоками в течение семестра получается 84 баллов. Дополнительные баллы складываются из баллов за задания Moodle (4 блока в семестр по 4 балла за каждый) – 16 баллов и выполнения текущей контрольной работы (максимум за контрольную работу – 10 баллов). Итоговый «рабочий» балл, который студент может набрать за семестр равен 110. Для удобства подсчета баллов преподаватель ведет таблицу учета успеваемости, в которой проставляются баллы за посещение, за работу и т.п., подсчитываются баллы промежуточной аттестации, а также итоговый рабочий балл и соответственно итоговый рейтинговый балл.

При работе над проектом преподаватель имеет право добавлять студенту бонусные баллы (до 10 баллов). При предъявлении больничного листа преподаватель имеет право дать студенту (по его желанию) дополнительные задания и оценить их в баллах.

Перед зачетом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark) переводится в итоговый рейтинговый балл X (при максимально возможном количестве – 60 баллов) по пропорции:

Max – 60

WM – X

$X = (WM \times 60) / Max$

Оставшиеся 40 баллов студент получает на зачете.

На зачет выносятся задания по переводу и реферированию в рамках изученной тематики.

#### Оценочная таблица рабочих баллов

№ п/п	Критерии оценивания	Количество часов/занятий	Максимальное количество баллов	Баллы, полученные студентом
1	Юридические профессии	6/3	18/10	
2	Функции права	6/3	18/10	
3	Основные принципы правосудия	4/2	12/6,5	
4	Правовая система ФРГ. Публичное и частное право.	4/2	12/6,5	
5	Судебная система ФРГ	6/3	18/10	
6	Итоговая контрольная работа	2/1	10/5	
7	Выполнение заданий в системе Moodle	4 блока	16/9	
8	КСРС	2/1	6/3	
	<b>Итого</b>		<b>110/60</b>	
9	<b>Ответ на зачете</b>		<b>40</b>	
	<b>Итоговый балл</b>		<b>100</b>	

## **7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **7.1. Основная литература**

1. Sobolev Sergej. Einführung in die deutsche Rechtssprache und die Berufskommunikation. – Moskau: STATUT, 2016. – 208 S. [Соболев Сергей. Введение в немецкий язык права и профессиональную коммуникацию. – М.: Статут, 2016.

[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=452477](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=452477)

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Кравченко, А. П. Немецкий для юристов [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / А. П. Кравченко, Изд. 2-е, перераб. и доп. - Ростов-на-Дону : Феникс, 1999. - 416 с. – 6 экз.

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Система электронного обучения MOODLE, дисциплина «Научно-технический перевод (немецкий язык)», ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://moodle.tspu.ru/course/view.php?id=16018> – Загл. с экрана.

2. [www.jura-lotse.de](http://www.jura-lotse.de) - Einstiegsseite in viele juristische Gebiete; aktuelle Nachrichten und Rechtsprechung, Newsletter, umfassendes Angebot für Studium und Referendariat

3. [www.jurathek.de](http://www.jurathek.de) - Einstiegsseite mit vielen Internet-Fundstellen zu den wichtigsten Rechtsgebieten; umfassende Übersicht über Suchmöglichkeiten im Internet nach juristischen Themen

4. [www.juracafe.de](http://www.juracafe.de) - Umfassende und kommentierte Linksammlung zu den verschiedensten juristischen Themen, Studium und Ausbildung, Kooperationen, Berufsvereinigungen u.v.m.

5. [www.recht.de](http://www.recht.de) - Umfangreiche Sammlung deutscher Gesetze und Verordnungen und aktuelle Nachrichten

6. [www.legalis.de](http://www.legalis.de) - Aktuelle juristische Nachrichten

7. [www.jura.de](http://www.jura.de) - Umfassende Einstiegsseite in juristische Internet-Angebote

8. [www.weblaw.ch](http://www.weblaw.ch) - Sehr umfassendes juristisches Portal aus der Schweiz

9. [www.web-jur.de](http://www.web-jur.de) - Anwaltssuche, Anwaltshomepages, kostenlose Rechtsauskunft, Links

10. [www.zurecht.de](http://www.zurecht.de) - Umfassende juristische Seite mit vielen Links zu allen erdenkbaren Rechtsgebieten; sehr gute Einstiegsseite

11. [www.e-recht24.de](http://www.e-recht24.de) - Portal zum Online-Recht mit vielen aktuellen Nachrichten (auch Antworten auf Fragen für Laien)

## **9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Немецкий язык в правовой сфере» в сочетании с другими теоретическими и практическими курсами лингвистических дисциплин, предусмотренными учебным планом, призван обеспечить всестороннюю подготовку бакалавра по программе «Педагогическое образование», а также заложить основу для дальнейшего профессионально-ориентированного совершенствования языковой компетенции.

Работа в рамках дисциплины направлена на обучение навыкам чтения, понимания и перевода оригинальной юридической литературы с целью извлечения необходимой информации и последующим реферированием на немецком языке, а также ознакомления обучающихся с основами современных правовых систем немецкоязычных государств.

Тексты затрагивают такие релевантные социально-правовые аспекты, как юридические профессии, функции права и основные принципы правосудия (в Германии). Работа в рамках курса строится, прежде всего, на методе переводческой реферативной обработки актуальной информации из социально-правовой сферы Германии. Под реферированием понимается процесс «сжатия» текстов на основе их аналитико-синтетической переработки и перефразирования языка. Целью этого процесса является выявление, систематизация и обобщение наиболее ценной информации первичного текста и ее письменная фиксация.

Реферирование аутентичных текстов по юридической тематике в рамках курса способствует выработке у студентов навыков и умений компрессировать оригинальные тексты с их одновременным «перекодированием» на иностранный язык. Выполнение этой задачи способствует выработке профессиональных качеств, повышению лингвистической подготовки студентов, ее систематизации, компактности, практической направленности. Реферирование текстов носит творческий характер, сближая учебный процесс с реальной языковой деятельностью. В центре внимания – обучение самостоятельной работе с текстами юридической тематики, когда рядом не будет ни учителя, ни учебника. В процессе работы рекомендуется обеспечивать студентов сопутствующими раздаточными материалами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса; создавать и использовать базы аудио-, видео-, мультимедийных материалов; применять балльно-рейтинговую систему оценки успеваемости студентов; разрабатывать учебные пособия для оптимизации работы над материалом.

Все разделы включают оригинальные тексты, диалоги и лексико-грамматические упражнения для развития умений и навыков речевой деятельности (особенно чтения, говорения и письма). К текстам и диалогам предлагаются комментарии на немецком языке. Комментарий охватывает различные стороны изучаемого текста: необычное для немецкого языка произношение иностранных слов, анализ грамматически трудных конструкций, объяснение неизвестных студентам реалий на немецком языке. К каждому основному тематическому тексту необходимо давать толкование или перевод лексических явлений, которые не отражены в словаре или могут представлять трудности для понимания при пользовании обычным словарем, и предназначены для активного усвоения. Успех прохождения модуля существенно зависит от того, как учащиеся осуществляют определенные рабочие шаги самостоятельно, затем сравнивают результаты самостоятельной работы на пленумах и, таким образом, добиваются самоанализа собственной учебной деятельности. При этом часто очень важно стимулировать дискуссии среди студентов по самостоятельно найденным решениям на пленуме. Важны не только учебные результаты, но и учебный процесс. В конце разделов предлагаются задания, направленные на сравнение новых изученных экономических фактов и отношений с особенностями отечественной правовой системы. Эти задания имеют своей целью не только превосходное устное представление соответствующих отношений и различий, но и служат повторному использованию специальных юридических понятий в контексте, который касается обучающегося лично, отражения различий и, вместе с тем, способствуют развитию межкультурной коммуникации в юридической среде.

#### **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

Преподавание дисциплины должно включать в себя следующие образовательные технологии:

1. организация практических занятий с использованием презентаций, выполненных с использованием мультимедийных технологий;
2. обеспечение студентов сопутствующими раздаточными материалами – опорными конспектами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса;
3. использование проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода;
4. использование активных форм и методов обучения (методов проектов, «контекстного обучения» и т.д.);

5. использование методов, основанных на изучении практики (case studies);
6. разработка методических указаний студентам по успешному освоению учебной дисциплины в режиме активного обучения;
7. внедрение технологий дистанционного обучения;
8. внедрение технологий группового проектного обучения;
9. внедрение технологий индивидуально-ориентированных учебных проектов;
10. внедрение балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости студентов;
11. разработка интерактивных способов взаимодействия преподавателя и обучающегося, создание и использование электронных учебных пособий.

#### **Перечень необходимого ПО:**

При осуществлении образовательного процесса используется следующее лицензионное программное обеспечение:

1. Подписка Microsoft DreamSpark Premium - Сублицензионный договор № S-2042626/M18 от 04.06.2013 г. действует до 01 июня 2016 г. включает:

1.1. Операционные системы Windows Vista Business, Windows 7 Professional, Windows 8 Pro, Windows 8.1 Pro, Windows 10 Ent;

1.2. Компоненты Office 2007, Office 2010, Office 2013 (Access, Visio, Project и др.).

2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

3. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.

5. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.

6. Программа для распознавания текста ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.

7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.

8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

Обучающимся обеспечен доступ к следующим современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.

2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4. Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>.

5. Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

## 11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы:

- помещения для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации: учебная аудитория № 404, учебная аудитория № 404а, учебная аудитория № 404б, учебная аудитория № 406, учебная аудитория № 410, учебная аудитория № 410а, учебная аудитория № 414, учебная аудитория № 415, учебная аудитория № 417, учебная аудитория № 419, учебная аудитория № 420, учебная аудитория № 423, лингафонный кабинет № 424а, учебная аудитория № 425, видеозал № 428а, учебная аудитория № 434

- помещения для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория №405 (кафедра немецкого языка), учебная аудитория № 410

- помещения для самостоятельной работы обучающихся: компьютерный класс № 424, компьютерный класс № 427, компьютерный класс № 428, библиотека иностранной литературы № 438, читальный зал Ноби-центра ТГПУ им. Л.Н. Толстого

Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Учебные помещения для проведения занятий семинарского типа (ауд. 404, 406, 423, 425, 427, 428а, 434) оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

## 12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции:

способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов (ПК-4).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания педагогических технологий и методических приемов, соответствующих возрастным особенностям обучающихся;

умения организовать взаимодействие с общественными и образовательными организациями, детскими коллективами, родителями обучающихся, участие в самоуправлении и управлении школьным коллективом для решения задач профессиональной деятельности;

навыки осуществления обучения и воспитания в сфере образования в соответствии с требованиями образовательных стандартов.

2. Дисциплина «Немецкий язык в правовой сфере» относится к обязательным дисциплинам Блока 1 вариативной части дисциплин направления. Изучение данной дисциплины базируется на освоении студентами дисциплин «Методика преподавания немецкого языка» (5 семестр), «Инновационные образовательные технологии в обучении иностранным языкам», «Повышенный уровень немецкого языка» (6 семестр), изучении дисциплин «Практикум по формированию умений анализа художественного текста», «Предпрофессиональный уровень немецкого языка», «История немецкого языка», «Контрастивная лингвистика» (7 семестр), «Практикум по подготовке к международным экзаменам по немецкому языку», «Практикум по письменной речи на немецком языке».

ке» (8 семестр), «Профессиональный уровень немецкого языка», «Немецкий язык в сфере делового общения», «Практический курс немецкого языка», «Практика устной и письменной речи немецкого языка», «Практикум по формированию коммуникативной компетенции (немецкий язык)», «Практический курс развития умений устной речи на немецком языке», «Лингвострановедение немецкоговорящих стран», «Современная экономика, культура и политика немецкоговорящих стран» (9 семестр), прохождении практик «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Научно-исследовательская работа».

Дисциплина «Немецкий язык в правовой сфере» формирует ПК-4 в 10 семестре вместе с «Преддипломной практикой».

3. Объем дисциплины 2 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчики: к.ф.н., доцент Никитина О.А., к.ф.н., доцент Гудкова О.А.

**13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ****2016-2017 учебный год**

Изменения в рабочей программе дисциплины произошли в разделе 10: Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

**2017-2018 учебный год****Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

**Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.**

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО



Разработчики:

<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Учёная степень</b>	<b>Учёное звание</b>	<b>Должность</b>
Никитина О.А.	к.ф.н.	доцент	доцент кафедры немецкого языка
Гудкова О.А.	к.ф.н.	доцент	доцент кафедры немецкого языка